

# Ayase Today

## あやせトゥデイ

Compiled and published by Multilingual Information  
Newsletter Ayase Today Publishing Committee

# English

# 41

へんしゅう はつこう たげんごじょうほうしりょう どう ていさくせいいいんかい  
編集・発行：多言語情報資料あやせトゥデイ作成委員会

## Friends From Around the World

せかい とも しりーず  
世界の友だちシリーズ

### I want to study Japanese a lot.

This time, we interviewed Mr. Sak Vet, who participated in this year's Ayase International Festival.

Mr. Sak Vet came to Japan from Cambodia three years ago to marry his wife, who had been in Japan. Today, he works for Eiwa Industry in Ayase, making auto parts. Before coming to Japan, he worked at a bank, handling loans. He says he is working in a totally different area of business, but he enjoys his current job as he has made a lot of friends at work and his coworkers kindly teach him various things.

Mr. Sak Vet loves sports. He is good at swimming in particular. His parents' house in Cambodia was built over a lake, so he would jump into the lake and swim around the house on hot days year round. He says he saw snow for the first time in Japan, where there are four seasons and it gets very cold in winter.

Now he studies Japanese at a Japanese class called, "Ayase Miraijuku." He wants to study Japanese hard to be able to speak the language better.



### Mr. Sak Vet from Cambodia

さ う え つ と し 氏 (カンボジア出身)  
サ ウェット氏 (カンボジア出身)

にほんご べんきょう  
～日本語をたくさん勉強したい～

こんかい ことし こくさいふえすていばる しゅつじょう  
今回は、今年のあやせ国際フェスティバルにも出場して  
くれたサ ウェットさんにお話を伺いました。

うえつとさんは、3年前に日本で暮らしていた奥さんと  
けっこん かんぼじあ らいにち げんざい しんない  
結婚するためにカンボジアから来日しました。現在は、市内  
の(株)栄和産業で車の部品を製作する仕事をしています。  
らいにち まえ ぎんこう ゆうし かんけい しごと ぎょうしゅ  
来日する前は銀行で融資の関係の仕事をしていたので業種  
は全く違うのですが、今の会社には友達がたくさんいて、優  
しく色々とお話してくれるのでとても楽しいと話してくれま  
した。

また、スポーツが大好きで、特に水泳が得意とのこと。  
かんぼじあ の実家が 湖 の上に建っていたため、年間を通し  
あつひ などよく 湖 に飛び込んで家の周りで泳いでい  
たそうです。日本には四季があり、冬はすごく寒く、雪も日  
本に来て初めて見たそうです。

げんざい みらいじゅく にほんごぎょうしゅつ にほんご べんきょう  
現在、あやせ未来塾という日本語教室で日本語を勉強し  
ていますが、将来は日本語をたくさん勉強してもっと話せ  
るようになりたいとのことでした。

This information newsletter is available at City Hall and public facilities in the city, as well as Ayase TownHills (beside the reception desk on 1F), Ave, Ayase store, Ayase Post Office (beside the ATM), and the Citizens Sports Center (gym).

この情報資料は市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンヒルズ(1階受付の横)、ave綾瀬店、綾瀬郵便局(ATMの横)、市民スポーツセンター(体育館)等に置いてあります。

# “Multilingual Medical Questionnaire” is useful for consulting the doctor

Have you ever had trouble describing your symptoms when you saw the doctor at a hospital?

“Multilingual Medical Questionnaire” is now available. At such a time, it will help you explain your illness or injury to the doctor when an interpreter is not available. Main questions asked at a hospital are translated into 18 languages (English, Portuguese, Vietnamese, etc.). The questionnaire applies to 11 departments including surgery, pediatrics, internal medicine, gynecology and obstetrics.

You can download it from the URL above free of charge. Please take advantage of it.

This medical questionnaire was created by an NGO, International Community Hearty Konandai and a public interest incorporated foundation, Kanagawa International Foundation.

## Sample・見本

English  
英語

**SURGERY**  
外科問診票

Check of all corresponding answers. (すべての該当する項目にチェックをください。)

Name 氏名 \_\_\_\_\_ year 年 \_\_\_\_\_ month 月 \_\_\_\_\_ day 日  Male 男性  Female 女性

Date of birth 生年月日 \_\_\_\_\_ year 年 \_\_\_\_\_ month 月 \_\_\_\_\_ day 日 Phone 電話番号 \_\_\_\_\_

Address 住所 \_\_\_\_\_

Do you have health insurance? (健康保険をお持ちですか?)  Yes はい  No いいえ

Nationality 国籍 \_\_\_\_\_ Language 言語 \_\_\_\_\_

---

What are your symptoms? (症状はありますか?)

<input type="checkbox"/> fever 発熱	<input type="checkbox"/> stomachache 胃痛	<input type="checkbox"/> injury けが
<input type="checkbox"/> burn 火傷	<input type="checkbox"/> lump できもの	<input type="checkbox"/> numbness 痺
<input type="checkbox"/> sprain 捻挫	<input type="checkbox"/> weight loss 体重減少	<input type="checkbox"/> itching 痒み
<input type="checkbox"/> gallstone 胆石	<input type="checkbox"/> swelling 腫れ	<input type="checkbox"/> hemorrhoids 痔
<input type="checkbox"/> bloody stools 血便	<input type="checkbox"/> throat (thyroid gland) 喉 (甲状腺)	<input type="checkbox"/> choma (ヘルペス) 口唇ヘルペス
<input type="checkbox"/> others その他		
<input type="checkbox"/> neck 首	<input type="checkbox"/> lungs 肺	<input type="checkbox"/> breast 乳房
<input type="checkbox"/> stomach 胃	<input type="checkbox"/> Umbilicus (Navel/Belly Button) へそ	<input type="checkbox"/> intestine 腸

How long have you had these problems? (どのくらい続いていますか?)

Since \_\_\_\_\_ year 年 \_\_\_\_\_ month 月 \_\_\_\_\_ day 日

Do you have any food or medication allergies? (食べ物・薬にアレルギーがありますか?)

Yes はい  medication 薬  food 食べ物  others その他  No いいえ

Are you currently taking medication? (現在薬を服用していますか?)

Yes はい  No いいえ

Are you pregnant or is there a possibility of pregnancy? (妊娠中か、または妊娠の可能性はありますか?)

Yes はい  No いいえ

Are you currently breastfeeding? (現在母乳を授乳していますか?)

Yes はい  No いいえ

What illnesses have you had in the past? (過去にどのような病気にかかっていますか?)

<input type="checkbox"/> stomach and intestinal disorder 胃腸障害	<input type="checkbox"/> liver disease 肝臓の病気	<input type="checkbox"/> heart disease 心臓の病気
<input type="checkbox"/> kidney disease 腎臓の病気	<input type="checkbox"/> tuberculosis 結核	<input type="checkbox"/> diabetes 糖尿病
<input type="checkbox"/> high blood pressure 高血圧	<input type="checkbox"/> AIDS/HIV エイズ	<input type="checkbox"/> thyroid problems 甲状腺の病気
<input type="checkbox"/> others その他		<input type="checkbox"/> syphilis 梅毒

Are you currently under medical treatment? (現在医療を受けていますか?)

Yes はい  No いいえ

Have you ever had any operations? (手術を受けたことがありますか?)

Yes はい  No いいえ

Have you ever had a blood transfusion? (輸血を受けたことがありますか?)

Yes はい  No いいえ

Have you ever had any trouble with anesthesia? (麻酔に関して何かのトラブルがありましたか?)

Yes はい  No いいえ

If you have a letter of referral to this hospital, please answer the following questions. (紹介状をお持ちの場合は、以下の質問にお答えください。)

Do you have a previous X-ray with you? (レントゲンフィルムをお持ちですか?)  Yes はい  No いいえ

Do you have a previous endoscope with you? (内視鏡フィルムをお持ちですか?)  Yes はい  No いいえ

## びょういん しんさつ う やくだ たげんごいりようもんしんひょう ～ 病院で診察を受けるときに役立つ多言語医療問診票 ～

<http://www.kifjp.org/medical>

病院で診察を受けるとき、自分の病状を相手に上手く伝えることができなくて困ったことはありませんか。

クリック Click on the URL



そんなとき、通訳がいなくても病気や怪我の症状を医師に説明する手助けになるように「多言語医療問診票」が作成されました。病院で使用する主な質問事項などが18カ国(英語、ポルトガル語、ベトナム語など)で翻訳されており、外科、小児科、内科、産婦人科など11科目に対応しています。

無料で上記のURLからダウンロードすることができます。ぜひ、ご活用下さい。

この問診票は、NPO法人国際交流協会ハーティ港南台と公益財団法人かながわ国際交流財団が作成しています。

### 【Interpreting service】

Free interpreting and translation service for Portuguese, Vietnamese, and Spanish is available at the Ayase City Hall. For inquiries, contact the Citizens Collaboration Section on the second floor at the Ayase City Hall. (Tel. 0467-70-5640) A Vietnamese interpreter for livelihood assistance is available on an irregular basis at the General Affairs of Welfare Section (1F at the City Hall, Tel. 0467-70-5614) Please use this service for administrative procedures and consultation.

### 【通訳について】

綾瀬市役所では、無料で利用できる通訳・翻訳をする人(ポルトガル語、ベトナム語、スペイン語のみ)がいます。市役所2階の市民協働課(電話0467-70-5640)に問い合わせてください。なお、市役所1階福祉総務課(電話0467-70-5614)には、生活保護の相談通訳員(ベトナム語のみ・不定期)がいます。窓口で手続きや相談等をされる際にご活用ください。

# Have fun studying Japanese

## - Information on Japanese classes available in Ayase -

If you would like to learn Japanese, come to the class.  
Those who study Japanese for the first time or are not good at Japanese are welcome.

日本語を楽しく学んでみませんか？

綾瀬市内の日本語教室の紹介

日本語を学びたい方なら初めてでも、少し苦手な方でも大歓迎です。



### ① Waiwai Japanese class

◆When: every Saturday  
(except second Saturday)

10:00 a.m. – 12:00 p.m.

◆Where:

Nanbu Fureai Center  
(1-5-10, Kamitsuchidanami-nami)

◆For elementary to adult students

◆Contact person: Akase

Tel. 090-5797-7773



### ② Japanese class, “Ayase Mirai Juku (Ayase school for the future)”

◆When: every Friday  
(except second and fifth Fridays)

5:15 p.m. – 6:45p.m.

◆Where: Eiwa Sangyo  
(4-15-15, Yoshiokahigashi)

◆For adult students

◆Fee: 500 yen a month

◆Contact person: Watanabe

Tel. 080-6535-5824



### ③ Ayase International Exchange Association

◆When: every Sunday  
(except fifth Sunday)

1:00 p.m. – 4:00 p.m.

◆Where:

Nakamurachiku Center  
(5-16-43, Fukayanaka)

◆For elementary to adult students

◆Fee: 50 yen per class

◆Contact person: Nakamura  
Tel. 046-232-4845

### ① 《わい わい 日本語クラス》

◆日時：毎週土曜日

(第2・5土曜日除く)

午前10時～12時

◆場所：南部ふれあい会館

(上土棚南1-5-10)

◆対象：小学生～成人一般

◆連絡先：赤瀬

TEL 090-5797-7773

### ② 《日本語クラス「あやせ未来塾」》

◆日時：毎週金曜日

(第2・5金曜日除く)

午後5時15分～6時45分

◆場所：(株)栄和産業

(吉岡東4-15-5)

◆対象：成人一般

◆会費：500円 (1か月)

◆連絡先：渡邊

TEL 080-6535-5824

### ③ 《綾瀬国際交流の会》

◆日時：毎週日曜日

(第5日曜日は除く)

午後1時～4時

◆場所：中村地区センター

(綾瀬市深谷中5-16-43)

◆対象：小学生～成人一般

◆会費：50円 (1回)

◆連絡先：仲村

TEL 046-232-4845

## 【Multilingual Information Resource】

The Multilingual Information Resource Section has been open in the Citizen Hall on the first floor of City Hall. This section has multilingual information resource materials and publications on international affairs for you to use freely.

### 【多言語情報資料について】

綾瀬市役所1階市民ホールに「多言語情報資料コーナー」を開設しています。このコーナーには、多言語の情報資料や国際関係の刊行物が置かれてあり、自由に利用することができます。



# “Knowledge on insurance which will prevent you from losing money”

## Insurance seminar will be held in April 2016

There are many kinds of insurance available in Japan, such as life insurance and car insurance. Fire insurance in particular is an important insurance that has big implications on your life.

Therefore, Ayase International Friendship Association, or AIFA, is preparing to offer a seminar in April 2016. Please attend the seminar to get information useful for everyday life.

For the seminar's date, time and locations, contact Akase at Ayase International Friendship at 090-5797-7773.

### 「知らないと損をする! 保険の知識」

ねん がつ せ み な - かいさいよてい  
2016年4月にセミナーの開催予定

日本には生命保険や自動車保険など色々な種類の保険があります。特に「火災保険」は、皆さんの暮らしに深く関わることが多い大切な保険です。

そのため、AIFA あやせ国際友好協会では、2016年4月にセミナーを開催するため準備を進めています。ぜひ、セミナーに参加して日常の暮らしに役立てください。

なお、詳しい日時や場所等は、AIFA あやせ国際友好協会の赤瀬 (TEL 090-5797-7773) までお問い合わせ下さい。



[Cherry blossom viewing] A lot of cherry trees will bloom around the end of March to the beginning of April in this area. Come to Ayase City Hall and Shiroyama Park to enjoy the cherry blossoms.

【お花見】3月下旬～4月初めには桜の花がたくさん咲きます。綾瀬市役所や城山公園ではお花見を楽しんでください。

### Publishing schedule for the next issue

Contact information for inquiries 次号の予定・問い合わせ先

The next issue is scheduled to be published in June 2016. If you have any questions or comments on this information newsletter, please contact the personnel in charge of community collaboration in the Citizens Collaboration Section (Ayase City Hall).

Tel. 0467-70-5640 Fax 0467-70-5701

E-mail : su1140@city.ayase.kanagawa.jp

次号は、2016年6月発行予定です。

この情報紙についての意見

や問い合わせは、綾瀬市役所

市民協働課自治協働担当へ

電話 0467-70-5640

FAX 0467-70-5701

E-mail

su1140@city.ayase.kanagawa.jp

With the help of volunteers, this information newsletter is published in order to provide foreign residents with useful information that helps them live as active participants in the community.

この情報紙は、外国人住民の方が、地域の一員として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。

Back numbers of multilingual information materials are available at Citizens Collaboration Section at the city hall and can be downloaded from Ayase City's website. (<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>)

多言語情報資料のバックナンバーは、市役所市民協働課でも配布しているほか市のホームページ (<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>) からダウンロードすることができます。